



JUBILÄUM DER BARMHERZIGKEIT

KRANKE BESUCHEN GEFANGENE BESUCHEN

13. September 2016

Der Entwurf der dritten Briefmarkenausgabe, die den leiblichen Werken der Barmherzigkeit gewidmet ist, stammt von der Künstlerin Orietta Rossi. Der erste Postwert – Kranke besuchen – zeigt eine Frau, die einen Kranken umarmt und mitfühlend den Kopf zu ihm hinunter beugt. Die Tradition, die Kranken zu besuchen, um Ihnen die heilige Eucharistie zu bringen, geht zurück auf die Ursprünge des Christentums und ist verankert in den Worten Jesu »ich war krank und ihr habt mich besucht« (Mt 25,36). Papst Franziskus hat erklärt: »Kranke besuchen ist so, als ginge man die eigene Krankheit besuchen – die Krankheit, die wir in uns tragen. Es bedeutet, dass man den Mut hat, zu sich selbst zu sagen: wenn ich eine Krankheit im Herzen, in der Seele, im Geist trage, dann bin auch ich in geistiger Weise ein Kranker«. Der zweite Postwert zeigt eine Gruppe Gefangener, die den barmherzigen Besuchern ihre Hände durch die Gitterstäbe, das Zeichen ihrer gesellschaftlichen Isolierung, entgegen strecken auf der Suche nach einem menschlichen Kontakt, der sie befreien möge von der Einsamkeit, der Ausgrenzung und der Empörung, wozu sie verurteilt sind und was sie tagtäglich empfinden. Aber »es gibt keinen Ort, an den die Barmherzigkeit Gottes nicht gelangen könnte, keinen Ort und keine Person, die sie nicht berühren könnten«, erinnerte Papst Franziskus bei einer seiner Gefängnisbesuche und hob hervor, wie wichtig für die Inhaftierten der Trost des Mitleids Jesu ist, denn »die Liebe Jesu enttäuscht niemals, weil er nicht müde wird zu lieben, wie er auch nicht müde wird zu vergeben, nicht müde wird, uns zu umarmen«.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2
 Nennwerte: € 0,95 - € 1,00
 Format: 30 x 40 mm
 Zähnung: 13¼ x 13¼
 Exemplare pro Bogen: 10
 Bogenformat: 100 x 170 mm
 Künstlerin: Orietta Rossi
 Druck: offset
 Druckerei: Cartor (Frankreich)
 Satzpreis: Euro 1,95
 Max. Auflage: 150.000 komplette Serien



JUBILEO DE LA MISERICORDIA

VISITAR A LOS ENFERMOS VISITAR A LOS ENCARCELADOS

13 septiembre 2016

La realización de la tercera serie filatélica dedicada a las obras de misericordia corporales ha sido confiada a la artista Orietta Rossi. El primer valor - visitar a los enfermos - representa una mujer mientras abraza a un enfermo e inclina la cabeza sobre él con compasión. La tradición de visitar a los enfermos para llevarles la Eucaristía se remonta a los orígenes del Cristianismo y se funda en las palabras de Jesús «estaba enfermo y mi habéis visitado» (Mt. 25, 36). «Ir a encontrar un enfermo es ir a encontrar la propia enfermedad, la que nosotros llevamos dentro» - ha afirmado el Papa Francisco. «Es tener el coraje de decir a sí mismo: también yo tengo alguna enfermedad en el corazón, en el espíritu, en el alma, también yo soy un enfermo espiritual». El segundo valor representa un grupo de encarcelados que detrás de las barras, símbolo de su aislamiento social, tienden las manos hacia los visitantes misericordiosos buscando un contacto humano que los libre de la soledad, de la marginación y del desprecio al que son y se sienten condenados cada día. Pero «no hay lugar donde la misericordia de Dios no pueda llegar, no hay espacio ni persona que no pueda tocar» recordó el Papa Francisco en una de sus visitas a las cárceles subrayando cuando sea importante para los encarcelados la consolación de la compasión de Jesús, cuyo amor «no delude jamás, porque Él no se cansa de amar, como no se cansa de perdonar, no se cansa de abrazarnos».

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2
 Valores faciales: € 0,95 - € 1,00
 Formato: 30 x 40 mm
 Dentellado: 13¼ x 13¼
 Folio de: 10 sellos
 Dimensiones del folio: 100 x 170 mm
 Artista: Orietta Rossi
 Tipo de impresión: offset
 Imprenta: Cartor (Francia)
 Precio de la serie: Euro 1,95
 Tirada max.: 150.000 series completas



13 SETTEMBRE 2016

GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

VISITARE GLI INFERMI
VISITARE I CARCERATI



BF 15 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO

www.vaticanstate.va



GIUBILEO DELLA MISERICORDIA

VISITARE GLI INFERMI VISITARE I CARCERATI

13 settembre 2016

La realizzazione della terza serie filatelica dedicata alle opere di misericordia corporale è stata affidata all'artista Orietta Rossi. Il primo valore - Visitare gli infermi - raffigura una donna mentre abbraccia un ammalato e china il capo su di lui compassionevolmente. La tradizione di far visita agli ammalati per portare loro l'Eucarestia risale alle origini del Cristianesimo e trova fondamento nelle parole di Gesù «ero malato e mi avete visitato» (Matteo 25,36). «Andare a trovare un ammalato è andare a trovare la propria malattia, quella che noi abbiamo dentro» ha affermato Papa Francesco, «è avere il coraggio di dire a se stesso: anche io ho qualche malattia nel cuore, nello spirito, nell'anima, anche io sono un ammalato spirituale». Il secondo valore rappresenta un gruppo di carcerati che da dietro le sbarre, simbolo del loro isolamento sociale, tendono le mani verso dei visitatori misericordiosi alla ricerca di un contatto umano che li liberi dalla solitudine, dall'emarginazione e dallo sdegno a cui sono e si sentono quotidianamente condannati. Ma «non c'è luogo dove la misericordia di Dio non possa giungere, non c'è spazio né persona che essa non possa toccare» ha ricordato Papa Francesco in una delle sue visite alle carceri sottolineando quanto sia importante per i carcerati la consolazione della compassione di Gesù il cui amore «non delude mai, perché Lui non si stanca di amare, come non si stanca di perdonare, non si stanca di abbracciarci».

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,95 - € 1,00
Formato: 30 x 40 mm
Dentellatura: 13¼ x 13¼
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 100 x 170 mm
Artista: Orietta Rossi
Tipo di stampa: offset
Stamperia: Cartor (Francia)
Prezzo delle serie: Euro 1,95
Tiratura massima: 150.000 serie complete



JUBILÉ DE LA MISÉRICORDE

VISITER LES MALADES VISITER LES PRISONNIERS

13 septembre 2016

La réalisation de la troisième série philatélique consacrée aux œuvres de miséricorde corporelle a été confiée à l'artiste Orietta Rossi. La première valeur - Visiter les malades - représente une femme embrassant un malade et inclinant sa tête sur lui avec compassion. La tradition de visiter les malades pour leur porter l'Eucharistie remonte aux origines du christianisme et trouve son fondement dans les paroles de Jésus : «J'étais malade et vous m'avez visité» (Matthieu 25, 36). «Trouver un malade signifie trouver sa propre maladie, celle que nous avons en nous - a affirmé le Pape François - c'est avoir le courage de se dire: moi aussi j'ai une maladie dans le cœur, dans l'âme, dans l'esprit, moi aussi je suis un malade spirituel». La seconde valeur représente un groupe de prisonniers qui, derrière les grilles, symbole de leur isolement social, tendent les mains vers des visiteurs miséricordieux, à la recherche d'un contact humain qui les libère de la solitude, de l'exclusion et de l'indignité auxquelles ils sont et se sentent quotidiennement condamnés. Mais «il n'y a pas d'endroit où la miséricorde de Dieu ne puisse arriver, il n'y a pas de milieu ni de gens qu'elle ne puisse toucher», a rappelé le Pape François lors d'une de ses visites aux prisonniers, soulignant combien était importante pour les prisonniers la consolation de la compassion de Jésus dont l'amour «ne déçoit jamais, parce qu'il ne se lasse pas d'aimer, comme il ne se lasse pas de pardonner, il ne se lasse pas de nous embrasser».

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,95 - € 1,00
Format: 30 x 40 mm
Dentelure: 13¼ x 13¼
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 100 x 170 mm
Artiste: Orietta Rossi
Type d'impression: offset
Imprimerie: Cartor (France)
Prix de la série: Euro 1,95
Tirage Max.: 150.000 série completes



JUBILEE OF MERCY

TO VISIT THE SICK AND IMPRISONED

13 September 2016

The creation of the third philatelic series dedicated to the Corporal Works of Mercy is a work by artist Orietta Rossi. The first value - to visit the sick - features a woman while embracing a sick person and bowing her head compassionately over him. The tradition of visiting the sick to bring them Holy Communion goes back to the origins of Christianity with roots in the words of Jesus: "for I was ill and you cared for me" (Matthew 25:36). Pope Francis has said that "to visit a sick person means visiting our own illness, that which we have inside...It is having the courage to say to oneself: I too have some disease in my heart, in my soul, in my spirit, I too am spiritually ill." The second value represents a group of prisoners behind bars, a symbol of their social isolation, with their hands reaching out towards compassionate visitors in order to make human contact as a way to free them from their solitude, exclusion, and shame to which they are subjected and feel daily. At the same time, "There is no place beyond the reach of God's mercy, no space or person it cannot touch", Pope Francis said during one of his prison visits where he underscored how important it is for prisoners to be aware of the consolation and compassion of Jesus whose love "never disappoints, because He never tires of loving, just as He never tires of forgiving, never tires of embracing us".

TECHNICAL DATA

Number of values: 2
Face values: € 0.95 - € 1.00
Format: 30 x 40 mm
Perforation: 13¼ x 13¼
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 100 x 170 mm
Artist: Orietta Rossi
Printing process: offset
Printer: Cartor (France)
Price of the set: Euro 1.95
Max. total printing: 150,000 complete series